

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Didáctica de la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/ Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2009/2010
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practicals)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> <li>• los distintos enfoques en investigación educativa y sus posibles aplicaciones a la didáctica de la interpretación</li> <li>• la especificidad de la investigación en didáctica de la interpretación frente a la investigación en didáctica de la traducción</li> <li>• la especificidad e implicaciones de las distintas modalidades y géneros de interpretación de cara a la investigación</li> <li>• los métodos, estrategias y técnicas empleados en la didáctica de la interpretación: pros y contras</li> <li>• a identificar y desarrollar las bases del diseño curricular en interpretación</li> <li>• a identificar los aspectos sociocognitivos de la enseñanza-aprendizaje de la interpretación</li> <li>• a valorar el cambio hacia las nuevas tecnologías de la información y telecomunicación en el marco de la didáctica de la interpretación.</li> </ul>
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> <li>• leer críticamente los textos actuales sobre investigación en interpretación y su didáctica</li> <li>• situar la obra de un autor dentro de las tendencias en la investigación</li> <li>• aplicar los conocimientos teóricos adquiridos en un trabajo propio de investigación</li> <li>• aportar nuevos conocimientos al área de investigación</li> <li>• Es conveniente haber cursado asignaturas de Interpretación</li> <li>• Comprensión de textos en inglés</li> </ul>
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	Interpretación; Traducción; Didáctica; Investigación educativa; Modalidades y técnicas de interpretación; Nuevas tecnologías de la información y comunicación
Bibliografía recomendada Recommended reading	Fernández Sánchez, M.ª Manuela (2003). Perspectivas en la investigación sobre Interpretación Bilateral e implicaciones didácticas: el saber natural del intérprete. En <i>Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación</i> . En E. Ortega Arjonilla (dir.). Granada: Atrio, pp. 479-494. Garzone, G. y M. Viezzi (2002). <i>Interpreting in the 21<sup>st</sup> Century. Challenges and Opportunities</i> . Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Gile, D. (1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Tennent, M. (ed.) (2005). <i>Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting</i> . Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentaciones de los profesores y discusión</li> <li>• Clases magistrales</li> <li>• Seminarios</li> <li>• Talleres</li> <li>• Análisis y revisión de material práctico específico</li> <li>• Desarrollo de la capacidad de valoración y evaluación de métodos didácticos</li> <li>• Se entregará de forma obligatoria un trabajo individual que demuestre la correcta asimilación de las enseñanzas recibidas y la capacidad de aplicación de éstas.</li> </ul>
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<u>Actividad</u> Exposición de conceptos y teorías más relevantes Lecturas individuales Presentación y discusión de artículos Elaboración de propuesta de investigación
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<u>Evaluación formativa:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistencia y participación activa en la clase (20%)</li> </ul>

	<p><u>Evaluación sumativa:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Breve propuesta de investigación en didáctica de la interpretación (motivación, resumen, índice y bibliografía), que se entregará a uno de los profesores del curso, según orientación de la propuesta (80%)</li> </ul> <p><u>Criterios de calificación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relevancia del tema objeto de la propuesta del investigación; documentación del estado de la cuestión; metodología empleada; coherencia de conclusiones con objetivos, justificación y metodología; estructura, estilo y presentación.</li> </ul>
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español, inglés, francés
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	Mª Isabel Abril Martí <a href="mailto:miabril@ugr.es">miabril@ugr.es</a> Jesús de Manuel Jerez <a href="mailto:jmanuel@ugr.es">jmanuel@ugr.es</a> Mariela Fernández Sánchez <a href="mailto:mmfs@ugr.es">mmfs@ugr.es</a> Óscar Jiménez Serrano <a href="mailto:ojimene@ugr.es">ojimene@ugr.es</a>